



58 Elizabeth II
A.D. 2009
Canada

Journals of the Senate

(Unrevised)

2nd Session, 40th Parliament

N^o 54

Tuesday, September 29, 2009

2:00 p.m.

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

Journaux du Sénat

(Non révisé)

2^e session, 40^e législature

Le mardi 29 septembre 2009

14 heures

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Brazeau
Brown
Bryden
Callbeck
Carignan
Carstairs
Chaput
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Cordy
Cowan
Dallaire
Dawson

Day
Demers
Di Nino
Downe
Duffy
Eaton
Eggleton
Fairbairn
Finley
Fox
Fraser
Frum
Furey
Gerstein
Grafstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Greene
Harb
Hervieux-Payette
Housakos
Hubley
Johnson
Joyal
Kenny
Kinsella
Lapointe
LeBreton
Losier-Cool
MacDonald
Mahovlich
Manning

Massicotte
Meighen
Mercer
Moore
Munson
Murray
Nancy Ruth
Nolin
Ogilvie
Patterson
Pépin
Peterson
Plett
Poulin (Charette)
Prud'homme

Ringuette
Rivard
Rivest
Robichaud
Segal
Seidman
Smith
Stewart Olsen
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Wallace
Wallin
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

*Andreychuk
*Angus
Brazeau
Brown
Bryden
Callbeck
*Campbell
Carignan
Carstairs
Chaput
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Cordy
Cowan
Dallaire
Dawson

Day
Demers
Di Nino
Downe
Duffy
*Dyck
Eaton
Eggleton
Fairbairn
Finley
Fox
Fraser
Frum
Furey
Gerstein
Grafstein
Greene
Harb

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette
Housakos
Hubley
*Jaffer
Johnson
Joyal
Kenny
Kinsella
*Lang
Lapointe
LeBreton
Losier-Cool
MacDonald
Mahovlich
Manning
Massicotte
*McCoy
Meighen

Mercer
*Merchant
*Milne
*Mitchell
Moore
Munson
Murray
Nancy Ruth
*Neufeld
Nolin
Ogilvie
*Oliver
Patterson
Pépin
Peterson
Plett
Poulin (Charette)
Prud'homme

*Raine
Ringuette
Rivard
Rivest
Robichaud
*St. Germain
Segal
Seidman
*Sibbeston
Smith
Stewart Olsen
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Wallace
Wallin
Watt

PRAYERS

The Senate observed a minute of silence in memory of Private Jonathan Couturier, whose tragic death occurred recently while serving his country in Afghanistan.

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

Tabling of Documents

The Honourable Senator Comeau tabled the following:

Document entitled *Canada's Economic Action Plan — A Third Report to Canadians — September 2009*.—Sessional Paper No. 2/40-693.

Ministerial Statement regarding the H1N1 flu virus, made by the Minister of Health on September 17, 2009.—Sessional Paper No. 2/40-694.

o o o

The Honourable the Speaker tabled the following:

Reports of the Privacy Commissioner of Canada for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-695.

o o o

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Kinsella tabled the following:

Report of the Parliamentary Delegation of the Senate, led by the Speaker of the Senate, that travelled to the Holy See, Romania and Slovenia, from May 14 to 24, 2009.—Sessional Paper No. 2/40-696S.

SPEAKER'S RULING

On September 15, Senator Tardif raised a point of order respecting a senator's statement earlier in the sitting. The statement referred to a variety of government bills, including some that have already passed and at least one that is currently in the Senate. Senator Tardif suggested that the statement had not respected the criteria of rule 22(4). A number of honourable senators participated in debate. Senator Stratton offered a suggestion that the issue of the appropriate topics for statements might be addressed through the caucuses, to ensure that there is a clear and general understanding of the subjects that can be raised and those that should be avoided.

The Speaker has addressed the issue of the appropriate use of Senators' Statements in a number of recent rulings, at least four in the past two years. Honourable senators have been urged to use statements for the intent and purpose for which they were designed and to make them in a manner that respects the dignity of this honourable house. Senator Stratton's suggestion is a good

PRIÈRE

Le Sénat observe une minute de silence à la mémoire du soldat Jonathan Couturier, décédé tragiquement récemment pendant qu'il servait son pays en Afghanistan.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

Dépôt de documents

L'honorable sénateur Comeau dépose sur le bureau ce qui suit :

Document intitulé *Le plan d'action économique du Canada — Troisième rapport aux Canadiens — Septembre 2009*.—Document parlementaire n° 2/40-693.

Déclaration ministérielle concernant la grippe H1N1 faite par la ministre de la Santé, en date du 17 septembre 2009.—Document parlementaire n° 2/40-694.

o o o

L'honorable Président dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapports du Commissariat à la protection de la vie privée du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/40-695.

o o o

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Kinsella dépose sur le bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation parlementaire du Sénat, dirigée par le Président du Sénat, concernant sa visite au Saint-Siège, Roumanie et Slovénie, du 14 au 24 mai 2009.—Document parlementaire n° 2/40-696S.

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Le 15 septembre, le sénateur Tardif a invoqué le Règlement relativement à une déclaration faite par un sénateur précédemment au cours de la séance. Cette déclaration portait sur divers projets de loi du gouvernement, certains ayant déjà été adoptés et un, au moins, étant actuellement soumis au Sénat. Selon le sénateur Tardif, cette déclaration ne respectait pas les critères énoncés à l'article 22(4) du Règlement. Plusieurs sénateurs ont pris part au débat. Le sénateur Stratton a déclaré qu'à son avis, les caucuses devraient discuter des sujets pouvant faire l'objet de déclarations afin de clarifier la question et de convenir des sujets pouvant être abordés et de ceux qu'il faudrait éviter.

Le Président a traité de la question de l'utilisation appropriée des déclarations de sénateurs dans plusieurs décisions récemment, en fait, dans quatre décisions au moins au cours des deux dernières années. Les honorables sénateurs ont été invités à recourir aux déclarations aux fins pour lesquelles elles ont été conçues et, ce faisant, à respecter la dignité de cette honorable

one, and I hope that it will be acted upon. If it does not resolve this persistent problem, the Speaker will be obliged to intervene, using the power granted under rule 18(1) to maintain order, to cut off the statement and to recognize another honourable senator.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

Bills

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator LeBreton, P.C., seconded by the Honourable Senator Comeau, for the second reading of Bill S-7, An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Senate term limits);

And on the motion of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Atkins, that the original question be now put.

After debate,

The Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Duffy, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Orders No. 4 and 5 were called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

Senate Public Bills

Orders No. 1 to 17 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Phalen, seconded by the Honourable Senator Banks, for the second reading of Bill S-223, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and to enact certain other measures in order to provide assistance and protection to victims of human trafficking.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Human Rights.

The question being put on the motion, it was adopted.

chambre. La suggestion du sénateur Stratton est intéressante, et j'espère qu'il y sera donné suite. Si elle ne règle pas le problème, le Président sera obligé d'intervenir. Il s'en remettra alors au pouvoir de maintenir l'ordre, conféré par l'article 18(1) du Règlement, pour interrompre la déclaration et accorder la parole à un autre honorable sénateur.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

Projets de loi

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur LeBreton, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Comeau, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-7, Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (limitation de la durée du mandat des sénateurs);

Et sur la motion de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Atkins, que la question initiale soit maintenant mise aux voix.

Après débat,

L'honorable sénateur Tkachuk propose, appuyé par l'honorable sénateur Duffy, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Les articles n^{os} 4 et 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

Projets de loi d'intérêt public du Sénat

Les articles n^{os} 1 à 17 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Phalen, appuyée par l'honorable sénateur Banks, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-223, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et édictant certaines autres mesures afin de fournir aide et protection aux victimes du trafic de personnes.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des droits de la personne.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Orders No. 19 and 20 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Lapointe, seconded by the Honourable Senator Tardif, for the second reading of Bill S-226, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes).

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

Les articles n^{os} 19 et 20 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Lapointe, appuyée par l'honorable sénateur Tardif, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-226, Loi modifiant le Code criminel (loteries).

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bryden	Dallaire	Grafstein	Mercer	Ringuette
Callbeck	Dawson	Harb	Moore	Robichaud
Carstairs	Day	Hervieux-Payette	Munson	Stollery
Chaput	Downe	Hubley	Murray	Tardif—36
Cook	Eggleton	Joyal	Pépin	
Cools	Fairbairn	Lapointe	Peterson	
Cordy	Fraser	Losier-Cool	Poulin	
Cowan	Furey	Mahovich	Prud'homme	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Brazeau	Finley	LeBreton	Patterson	Stratton
Brown	Frum	MacDonald	Plett	Tkachuk
Carignan	Gerstein	Manning	Rivard	Wallace
Comeau	Greene	Meighen	Segal	Wallin—28
Duffy	Housakos	Nancy Ruth	Seidman	
Eaton	Johnson	Ogilvie	Stewart Olsen	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

Accordingly, Bill S-226 was read the second time.

The Honourable Senator Lapointe moved, seconded by the Honourable Senator Harb, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Order No. 22 was called and postponed until the next sitting.

o o o

En conséquence, le projet de loi S-226 est lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Lapointe propose, appuyé par l'honorable sénateur Harb, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'article n^o 22 est appelé et différé à la prochaine séance.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., seconded by the Honourable Senator Pépin, for the second reading of Bill S-235, An Act to provide the means to rationalize the governance of Canadian businesses during the period of national emergency resulting from the global financial crisis that is undermining Canada's economic stability.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Order No. 24 was called and postponed until the next sitting.

Reports of Committees

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

o o o

Consideration of the fourth report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, entitled: *Transparency, Balance and Choice: Canada's Credit Card and Debit Card Systems*, deposited with the Clerk of the Senate on June 30, 2009.

The Honourable Senator Meighen moved, seconded by the Honourable Senator Johnson:

That the report be adopted and that, pursuant to rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the government, with the Minister of Finance and the Minister of Industry being identified as ministers responsible for responding to the report.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

o o o

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Banks, for the adoption of the sixth report of the Standing Senate Committee on National Finance, entitled: *The Budget Implementation Act, 2009*, tabled in the Senate on June 11, 2009.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Orders No. 5 to 7 were called and postponed until the next sitting.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Pépin, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-235, Loi prévoyant des moyens pour rationaliser la gestion interne des entreprises commerciales canadiennes durant la période d'urgence nationale résultant de la crise financière mondiale qui porte atteinte à la stabilité économique du Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'article n° 24 est appelé et différé à la prochaine séance.

Rapports de comités

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

o o o

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, intitulé *Les systèmes de cartes de crédit et de cartes de débits au Canada : transparence, pondération et choix*, déposé auprès du greffier du Sénat le 30 juin 2009.

L'honorable sénateur Meighen propose, appuyé par l'honorable sénateur Johnson,

Que le rapport soit adopté et que, conformément à l'article 131(2) du Règlement, le Sénat demande une réponse complète et détaillée du gouvernement, le ministre des Finances et le ministre de l'Industrie, étant désignés ministres chargés de répondre à ce rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

o o o

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Banks, tendant à l'adoption du sixième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales, intitulé *La Loi d'exécution du budget de 2009*, déposé au Sénat le 11 juin 2009.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Les articles n^{os} 5 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

o o o

Resuming debate on the motion by the Honourable Senator Oliver, seconded by the Honourable Senator Brown, for the adoption of the second report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*amendments to the Rules of the Senate—reinstatement of bills from the previous session of the same Parliament*), presented in the Senate on March 11, 2009.

After debate,

Further debate on the motion was adjourned until the next sitting in the name of the Honourable Senator Oliver.

o o o

Consideration of the third report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*amendments to the Rules of the Senate—questions of privilege*) presented in the Senate on May 12, 2009.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, for the Honourable Senator Oliver, seconded by the Honourable Senator Meighen, that further debate on the consideration of the report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Order No. 10 was called and postponed until the next sitting.

Other

Orders No. 13, 1, 25 (inquiries), 51, 86 (motions), 27 (inquiry), 28, 44, 58, 73, 13, 68 (motions), 2 (inquiry), 67, 42, 46 (motions), 6 (inquiry), 10, 8, 9 (motions), 10 (inquiry), 7, 25 (motions) and 17 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Canadian Air Transport Security Authority, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2007, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/40-654.

Order amending Schedule I to the *Hazardous Products Act* (Glazed Ceramics and Glassware) (Miscellaneous Program), pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. H-3, sbs. 7(1).—Sessional Paper No. 2/40-655.

Order amending Schedule I to the *Hazardous Products Act* (Residential Detectors), pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. H-3, sbs. 7(1).—Sessional Paper No. 2/40-656.

Reports of the Department of Health for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-657.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Oliver, appuyée par l'honorable sénateur Brown, tendant à l'adoption du deuxième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*modifications au Règlement du Sénat—rétablissement des projets de loi de la session précédente d'une même législature*), présenté au Sénat le 11 mars 2009.

Après débat,

La suite du débat sur la motion est ajournée à la prochaine séance, au nom de l'honorable sénateur Oliver.

o o o

Étude du troisième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*modifications au Règlement du Sénat—questions de privilège*), présenté au Sénat le 12 mai 2009.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau, au nom de l'honorable sénateur Oliver, propose, appuyé par l'honorable sénateur Meighen, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'article n° 10 est appelé et différé à la prochaine séance.

Autres

Les articles n°s 13, 1, 25 (interpellations), 51, 86 (motions), 27 (interpellation), 28, 44, 58, 73, 13, 68 (motions), 2 (interpellation), 67, 42, 46 (motions), 6 (interpellation), 10, 8, 9 (motions), 10 (interpellation), 7, 25 (motions) et 17 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2007, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 2/40-654.

Décret modifiant l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* (produits céramiques émaillés et produits de verre émaillés), conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. H-3, par. 7(1).—Doc. parl. n° 2/40-655.

Décret modifiant l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* (détecteurs résidentiels), conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. H-3, par. 7(1).—Doc. parl. n° 2/40-656.

Rapports du ministère de la Santé pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-657.

Report of PPP Canada (P3C), together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/40-658.

Reports of the Canada Lands Company Limited for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-659.

Reports of the Canadian International Development Agency for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-660.

Report of Atomic Energy of Canada Limited, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/40-661.

Report of the Cape Breton Development Corporation for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 2/40-662.

Reports of Atomic Energy of Canada Limited for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-663.

Reports of the Security Intelligence Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-664.

Reports of the Privy Council Office for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-665.

Reports of the Atlantic Canada Opportunities Agency for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-666.

Report of the Office of the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Marine Liability Act*, S.C. 2001, c. 6, sbs. 100(2).—Sessional Paper No. 2/40-667.

Reports of the Office of the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-668.

Report of Defence Construction (1951) Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/40-669.

Rapport de PPP Canada (P3C), ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 2/40-658.

Rapports de la Société immobilière du Canada limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-659.

Rapports de l'Agence canadienne de développement international pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-660.

Rapport d'Énergie atomique du Canada Limitée, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 2/40-661.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 2/40-662.

Rapports d'Énergie atomique du Canada limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-663.

Rapports du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-664.

Rapports du Bureau du Conseil privé pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-665.

Rapports de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-666.

Rapport du Bureau de l'administrateur de la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, L.C. 2001, ch. 6, par. 100(2).—Doc. parl. n° 2/40-667.

Rapports du Bureau de l'administrateur de la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-668.

Rapport de Construction de Défense (1951) Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 2/40-669.

Report of the Office of the Procurement Ombudsman for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Department of Public Works and Government Services Act*, S.C. 1996, c. 16, s. 22.3.—Sessional Paper No. 2/40-670.

Reports of Defence Construction (1951) Limited for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-671.

Report of Operations under the International River Improvements Act for the year 2008, pursuant to the International River Improvements Act, R.S.C. 1985, c. I-20, s. 10.—Sessional Paper No. 2/40-672.

Management Plan for Terra Nova National Park, pursuant to the *Canada National Parks Act*, S.C. 2000, c. 32, sbs.11(1) and to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 2/40-673.

Report of the National Round Table on the Environment and the Economy, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*, S.C. 1993, c. 31, sbs. 23(2).—Sessional Paper No. 2/40-674.

Reports of Parks Canada Agency for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-675.

Reports of the Canadian Environmental Assessment Agency for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-676.

Reports of the Department of the Environment for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-677.

Reports of the National Round Table on the Environment and the Economy for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-678.

Report of the Cape Breton Development Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/40-679.

Report of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S. C. 1987, c. 3, sbs. 29(3).—Sessional Paper No. 2/40-680.

Report on the state of Canada's forests for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Department of Natural Resources Act*, S.C. 1994, c. 41, sbs. 7(2).—Sessional Paper No. 2/40-681.

Rapport du Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, L.C. 1996, ch. 16, art. 22.3.—Doc. parl. n° 2/40-670.

Rapports de Construction de Défense (1951) Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-671.

sur les activités découlant de la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* pour l'année 2008, conformément à la Loi, L.R.C. 1985, ch. I-20, art. 10.—Doc. parl. n° 2/40-672.

Plan directeur du Parc national Terra Nova, conformément à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, ch. 32, par. 11(1) et à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 32(1).—Doc. parl. n° 2/40-673.

Rapport de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, L.C. 1993, ch. 31, par. 23(2).—Doc. parl. n° 2/40-674.

Rapports de l'Agence Parcs Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-675.

Rapports de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-676.

Rapports du ministère de l'Environnement pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-677.

Rapports de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-678.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 2/40-679.

de l'Office Canada—Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve*, L.C. 1987, ch. 3, par. 29(3).—Doc. parl. n° 2/40-680.

Rapport sur l'état des forêts au Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur le ministère des Ressources naturelles*, L.C. 1994, ch. 41, par. 7(2).—Doc. parl. n° 2/40-681.

Report of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, sbs. 30(3).—Sessional Paper No. 2/40-682.

Reports of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-683.

Reports of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-684.

Reports of the Canadian Nuclear Safety Commission for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-685.

Reports of the Department of Natural Resources for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-686.

Reports of the Northern Pipeline Agency for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-687.

Reports of the Cape Breton Development Corporation for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-688.

Reports of the Canada Foundation for Sustainable Development Technology for the period of January 1, to December 31, 2008, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-689.

Report of the President of the Treasury Board for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 2/40-690.

Reports of the Canada School of Public Service for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-691.

Reports of the Treasury Board of Canada Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/40-692.

Rapport de l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, par. 30(3).—Doc. parl. n° 2/40-682.

Rapports de l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-683.

Rapports de l'Office Canada—Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-684.

Rapports de la Commission canadienne de sûreté nucléaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-685.

Rapports du ministère des Ressources naturelles pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-686.

Rapports de l'Administration du pipe-line du Nord pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-687.

Rapports de la Société de développement du Cap-Breton pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-688.

Rapports de la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 2008, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-689.

Rapport du président du Conseil du Trésor pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 2/40-690.

Rapports de l'École de la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-691.

Rapports du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 2/40-692.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Ogilvie:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:50 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to rule 85(4)

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The Honourable Senator Finley replaced the Honourable Senator Housakos (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Finley (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Plett replaced the Honourable Senator Duffy (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Finley replaced the Honourable Senator Mockler (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Grafstein replaced the Honourable Senator Cordy (*September 22, 2009*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The Honourable Senator Frum was added to the membership of the committee (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Oliver replaced the Honourable Senator Raine (*September 17, 2009*).

Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources

The Honourable Senator McCoy was added to the membership of the committee (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Brown replaced the Honourable Senator St. Germain, P.C. (*September 29, 2009*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The Honourable Senator Patterson replaced the Honourable Senator Johnson (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Poy was added to the membership of the committee (*September 23, 2009*).

Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade

The Honourable Senator Stewart Olsen replaced the Honourable Senator Segal (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Frum replaced the Honourable Senator Fortin-Duplessis (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Robichaud, P.C., replaced the Honourable Senator De Bané, P.C. (*September 22, 2009*).

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Ogilvie,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 50 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

L'honorable sénateur Finley a remplacé l'honorable sénateur Housakos (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Finley (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Plett a remplacé l'honorable sénateur Duffy (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Finley a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Grafstein a remplacé l'honorable sénateur Cordy (*le 22 septembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

L'honorable sénateur Frum a été ajoutée à la liste des membres du comité (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Oliver a remplacé l'honorable sénateur Raine (*le 17 septembre 2009*).

Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles

L'honorable sénateur McCoy a été ajoutée à la liste des membres du comité (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Brown a remplacé l'honorable sénateur St. Germain, C.P. (*le 29 septembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

L'honorable sénateur Patterson a remplacé l'honorable sénateur Johnson (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Poy a été ajoutée à la liste des membres du comité (*le 23 septembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international

L'honorable sénateur Stewart Olsen a remplacé l'honorable sénateur Segal (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Frum a remplacé l'honorable sénateur Fortin-Duplessis (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., a remplacé l'honorable sénateur De Bané, C.P. (*le 22 septembre 2009*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The Honourable Senator Mitchell replaced the Honourable Senator Dallaire (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Dallaire replaced the Honourable Senator Mitchell (*September 24, 2009*).

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The Honourable Senator Fox, P.C., replaced the Honourable Senator Dawson (*September 29, 2009*).

Standing Senate Committee on National Finance

The Honourable Senator Dickson replaced the Honourable Senator Rivard (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Carignan replaced the Honourable Senator Nancy Ruth (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Downe replaced the Honourable Senator Mitchell (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Finley replaced the Honourable Senator Neufeld (*September 28, 2009*).

Standing Senate Committee on National Security and Defence

The Honourable Senator Moore replaced the Honourable Senator Cowan (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Dallaire replaced the Honourable Senator Banks (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Tkachuk replaced the Honourable Senator Lang (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Lang replaced the Honourable Senator Tkachuk (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Banks replaced the Honourable Senator Peterson (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Cowan replaced the Honourable Senator Moore (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Peterson replaced the Honourable Senator Banks (*September 22, 2009*).

Standing Senate Committee on Official Languages

The Honourable Senator Seidman replaced the Honourable Senator Comeau (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Mockler replaced the Honourable Senator Greene (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Nolin (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Greene replaced the Honourable Senator Mockler (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Nolin replaced the Honourable Senator Champagne, P.C. (*September 24, 2009*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The Honourable Senator Wallace replaced the Honourable Senator Brown (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Andreychuk (*September 29, 2009*).

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

The Honourable Senator Ogilvie was added to the membership of the committee (*September 29, 2009*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

L'honorable sénateur Mitchell a remplacé l'honorable sénateur Dallaire (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Dallaire a remplacé l'honorable sénateur Mitchell (*le 24 septembre 2009*).

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

L'honorable sénateur Fox, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Dawson (*le 29 septembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

L'honorable sénateur Dickson a remplacé l'honorable sénateur Rivard (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Carignan a remplacé l'honorable sénateur Nancy Ruth (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Downe a remplacé l'honorable sénateur Mitchell (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Finley a remplacé l'honorable sénateur Neufeld (*le 28 septembre 2009*).

Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense

L'honorable sénateur Moore a remplacé l'honorable sénateur Cowan (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Dallaire a remplacé l'honorable sénateur Banks (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Tkachuk a remplacé l'honorable sénateur Lang (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Lang a remplacé l'honorable sénateur Tkachuk (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Banks a remplacé l'honorable sénateur Peterson (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Cowan a remplacé l'honorable sénateur Moore (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Peterson a remplacé l'honorable sénateur Banks (*le 22 septembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des langues officielles

L'honorable sénateur Seidman a remplacé l'honorable sénateur Comeau (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Mockler a remplacé l'honorable sénateur Greene (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Nolin (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Greene a remplacé l'honorable sénateur Mockler (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Nolin a remplacé l'honorable sénateur Champagne, C.P. (*le 24 septembre 2009*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

L'honorable sénateur Wallace a remplacé l'honorable sénateur Brown (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Andreychuk (*le 29 septembre 2009*).

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

L'honorable sénateur Ogilvie a été ajouté à la liste des membres du comité (*le 29 septembre 2009*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The Honourable Senator Stratton replaced the Honourable Senator Martin (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Ogilvie replaced the Honourable Senator Champagne, P.C. (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Stratton (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Stratton replaced the Honourable Senator Champagne, P.C. (*September 28, 2009*).

The Honourable Senator Champagne, P.C., replaced the Honourable Senator Rivard (*September 17, 2009*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The Honourable Senator Plett replaced the Honourable Senator Wallace (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Frum was added to the membership of the committee (*September 29, 2009*).

The Honourable Senator Grafstein was removed from the membership of the committee, substitution pending (*September 22, 2009*).

The Honourable Senator Grafstein was added to the membership of the committee (*September 17, 2009*).

The Honourable Senator Rompkey, P.C., was added to the membership of the committee (*September 17, 2009*).

Corrigendum

(*Journals of the Senate*, Wednesday, September 16, 2009)

Add the name of the Honourable Senator *Oliver to the list of Senators in attendance to business.

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

L'honorable sénateur Stratton a remplacé l'honorable sénateur Martin (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Ogilvie a remplacé l'honorable sénateur Champagne, C.P. (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Stratton (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Stratton a remplacé l'honorable sénateur Champagne, C.P. (*le 28 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Champagne, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Rivard (*le 17 septembre 2009*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

L'honorable sénateur Plett a remplacé l'honorable sénateur Wallace (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Frum a été ajoutée à la liste des membres du comité (*le 29 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Grafstein a été retiré de la liste des membres du comité, remplacement à venir (*le 22 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Grafstein a été ajouté à la liste des membres du comité (*le 17 septembre 2009*).

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., a été ajouté à la liste des membres du comité (*le 17 septembre 2009*).

Corrigendum

(*Journaux du Sénat* du mercredi 16 septembre 2009)

Ajouter le nom de l'honorable sénateur *Oliver à la liste des sénateurs participant aux travaux.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5